

Ш 143 21
Ф 79



Русский

Н.И. Формановская,
С.Р. Габдулина

и

английский
речевой
этикет

Сходства и различия



Справочник

Н.И. Формановская,
С.Р. Габдуллина

Русский и английский речевой этикет

Сходства и различия

Справочник



Москва «Высшая школа» 2008

Тверской государственный университет



Научная библиотека 00184215

Ш 143.21

Ф79

УДК 811.134.3
ББК 81.2 Англ
Ф79

Формановская Н.И.

Ф79 Русский и английский речевой этикет: сходства и различия: Справочник / Н.И. Формановская, С.Р. Габдуллина. — М.: Высшая школа, 2008. — 111 с.
ISBN 978-5-06-005403-3

В справочнике приводятся многочисленные примеры приветствий, прощаний, благодарности, извинений, поздравлений, обращений к знакомым и незнакомым людям и т.д. на русском языке и их английские соответствия.

Для всех изучающих английский язык самостоятельно и в учебных заведениях. Справочник также может быть рекомендован преподавателям английского и русского языка, проявляющим интерес к специфике коммуникативного поведения и речевого этикета.

УДК 811.134.3
ББК 81.2 Англ

Учебное издание

**Формановская Наталия Ивановна
Габдуллина Светлана Рафаэлевна**

**РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ:
СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ
Справочник**

Редактор *А.А. Вертягина*
Внешнее оформление *К.И. Мандель*
Компьютерная верстка *А.И. Мамаев*
Корректор *З.Ф. Юрескул*

Изд. № А-472 Подп. в печать 30.07.07. Формат 60х88 1/16. Бум. офсетная. Гарнитура «Ньютон». Печать офсетная. Объем 6,86 усл. п. л. 7,36 усл. кр.-отт. Тираж 2000 экз.
Заказ № 3807.

ОАО «Издательство «Высшая школа»,

127994, Москва, Неглинная ул., д. 29/14, стр. 1.

Отдел реализации:

Тел. (495) 694-04-56
<http://www.vshkola.ru>
E-mail: info_vshkola@mail.ru

тел.: (495) 694-07-69, 694-31-47
факс: (495) 694-34-86
E-mail: sales_vshkola@mail.ru

Отпечатано в ОАО «Ивановская областная типография».
153008, г. Иваново, ул. Типографская, 6.
E-mail: 091-018@rambler.ru

ISBN 978-5-06-005403-3

© ОАО «Издательство «Высшая школа», 2008

Оригинал-макет данного издания является собственностью издательства «Высшая школа», и его репродуцирование (воспроизведение) любым способом без согласия издательства запрещено.



«Здравствуйте!» — поклонившись, мы друг другу сказали.
Просто «здравствуйте».
Больше ведь мы ничего не сказали.
Отчего же на капельку солнца прибавилось в мире?
Отчего же на капельку света прибавилось в мире?
Отчего же на капельку радостней сделалась жизнь?

В. Солоухин

ПРЕДИСЛОВИЕ

Справочник «Русский и английский речевой этикет: сходства и различия» адресуется изучающим английский и русский языки самостоятельно и в учебных заведениях. Он также рассчитан и на преподавателей английского и русского языка, проявляющих интерес к специфике коммуникативного поведения и речевого этикета.

Без овладения речевым этикетом невозможно вступление в коммуникативный контакт, поддержание общения в избранной тональности в соответствии с культурными традициями страны изучаемого языка. Речевой этикет способствует благожелательному общению собеседников.

В справочнике представлены типичные выражения в типичных ситуациях знакомства, обращения, приветствия, поздравления, пожелания, благодарности, извинения, просьбы и т.д. (см. оглавление).

Выражения речевого этикета представляют собой *стереотипы* общения — устойчивые *формулы*. В пособии встречаются такие обозначения этих высказываний (речевых актов): *выражение, клише, единица речевого этикета*, а также *фраза и реплика*.

Говорящий и его собеседник обозначены в книге как *адресант, адресат*, а вместе — как *коммуниканты, партнеры по общению, общающиеся*.

Речевой этикет реализуется в контактном непосредственном общении, которое насыщено невербальными компонентами и средствами: жестами, мимикой, интонацией и т.д. Типичными для речевого этикета являются рукопожатия, улыбки, доброжелательное выражение глаз. В некоторых случаях авторы вводят соответствующий комментарий.

В справочник включены наиболее употребительные ситуативно-тематические группы (приветствие, прощание и т.д.) и выражения речевого этикета. Для получения более подробной информации можно обратиться к литературе, указанной в рекомендуемом списке.

Каждая из ситуативно-тематических групп включает выражения в русском и английской речевом этикете в сопоставлении, с комментарием и завершается диалогами, представляющими употребление речевого этикета в живом общении.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Введение	4
I. Знакомство	8
II. Обращение, привлечение внимания	16
III. Приветствие	25
IV. Прощание	33
V. Поздравление	41
VI. Пожелание	48
VII. Благодарность	56
VIII. Извинение	63
IX. Сочувствие, утешение	68
X. Соболезнование	73
XI. Compliment	76
XII. Одобрение, похвала	83
XIII. Просьба	86
XIV. Приглашение, предложение	97
XV. Совет	105
Литература	110

Русский

и

английский
речевой
этикет

Сходства и различия



ISBN 978-5-06-005403-3



9 785060 054033